

Kancelária Rady pre mediálne služby

Pracovný materiál Kancelárie na rokovanie Rady pre mediálne služby
dňa 21. 6. 2023

Správne konanie: REO-RPMS/2023/00270
Predmet: § 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z.
Účastník konania: MAC TV s.r.o.
Správny orgán: Rada pre mediálne služby

Dátum: 5. 6. 2023

Návrh uznesenia:

Rada pre mediálne služby (ďalej len „Rada“) ako orgán príslušný podľa § 110 ods. 1 a 2 zákona č. 264/2022 Z. z. o mediálnych službách (ďalej len „zákon č. 264/2022 Z. z.“) postupom podľa § 234 ods. 3 zákona č. 264/2022 Z. z. rozhodla, že správne konanie č. REO-RPMS/2023/00270 vedené voči spoločnosti MAC TV s.r.o. vo veci možného porušenia § 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z. podľa § 30 ods. 1 písm. h) zákona č. 71/1967 Zb. o správnom konaní v znení neskorších predpisov

zastavuje,

pretože odpadol dôvod konania, začatého na podnet správneho orgánu.

Úloha č. 1:

Kancelária vydá písomné vyhotovenie rozhodnutia o zastavení konania a doručí ho účastníkovi konania.

T: 5. 7. 2023

Z: ReO

Úloha č. 2:

Kancelária oznámi podávateľovi podnetu výsledok prešetrenia podnetu.

T: 3. 7. 2023

Z: PgO

* * *

Rada na svojom zasadnutí dňa 8. 2. 2023 prijala uznesenie o začatí správneho konania č. REO-RPMS/2023/00270 voči vysielateľovi MAC TV s.r.o. vo veci možného porušenia **§ 20 ods. 4 písm. a)** zákona č. 264/2022 Z. z. v súvislosti s tým, že odvysielal na programovej službe WAU

1. dňa 11. 11. 2022 v čase o cca 15:59 hod. program *Walker, Texas Ranger*, epizódy *Temné zlo* a *Poslední spravedlnost*, ktorý bol odvysielaný s českým dabingom,
2. dňa 3. 12. 2022 v čase o cca 17:55 hod. program *To je vražda, napísala*, epizódy *Indián* a *Prátelské setkáni*, ktorý bol odvysielaný s českým dabingom,

čím mohlo dôjsť k nezabezpečeniu používania štátneho jazyka v súlade so zákonom č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku Slovenskej republiky.

Oznámenie o začatí predmetného správneho konania bolo účastníkovi konania doručené dňa 28. 2. 2023, na základe čoho sa týmto dňom začalo správne konanie č. REO-RPMS/2023/00270. Účastník konania bol súčasne vyzvaný, aby v lehote do 10 dní od doručenia oznámenia v súlade s § 33 ods. 1 a § 34 ods. 3 zákona č. 71/1967 Zb. k oznámeniu zaslal svoje stanovisko, prípadne navrhol dôkazy a vyjadril sa k podkladom pre rozhodnutie v predmetnom správnom konaní. Súčasne bol upozornený, že pokiaľ svoje práva v stanovenej lehote nevyužije, Rada môže rozhodnúť vo veci aj bez jeho stanoviska, pokiaľ uzná, že podklady a dôkazy zhromaždené v správnom konaní sú dostačujúce podľa ustanovenia § 46 zákona č. 71/1967 Zb. v znení neskorších predpisov. Prílohou oznámenia o začatí správneho konania boli aj záznam vysielania programu *Walker, Texas Ranger* odvysielaného na programovej službe WAU dňa 11. 11. 2022 v čase od cca 15:59 hod., záznam vysielania programu *To je vražda, napísala* odvysielaného na programovej službe WAU dňa 3. 12. 2022 v čase od cca 17:55 hod. a prepis/popis skutkového stavu k správnomu konaniu č. REO-RPMS/2023/00270.

Vyjadrenie právneho zástupcu účastníka konania bolo Rade doručené dňa 13. 3. 2023.

Subjektívna 6-mesačná lehota na uloženie sankcie podľa § 135 ods. 1 zákona č. 264/2022 Z. z. začala plynúť dňa 8. 2. 2023 a uplynie dňa 8. 8. 2023. Objektívna 18-mesačná lehota na uloženie sankcie podľa cit. ustanovenia začala plynúť dňa 11. 11. 2022 a uplynie dňa 11. 5. 2024.

* * *

Prepis/popis skutkového stavu

Vysielanie zo dňa 11. 11. 2022

15:45:00 začiatok záznamu

reklamný blok

15:45:47 obrazovo-zvukový predel

– upútavka

obrazovo-zvukový predel s oznámením o programe

15:50:15 prebiehajúci program *Vtiera Castle* **12**

15:58:15 koniec programu *Vtiera Castle* **12**

sponzorský odkaz Prospan

obrazovo-zvukový predel s oznámením o programe

sponzorské odkazy Heuréka, NAY, Northfinder.sk

15:59:04 začiatok programu *Walker, Texas Ranger* IV. séria 6. epizóda *Temné zlo* (orig. *Evil in the night*) **12** (s českým dabingom)

16:13:02 obrazovo-zvukový predel s oznámením o programe

obrazovo-zvukový predel

16:13:15 – 16:19:29 reklamný blok

obrazovo-zvukový predel

– upútavky

obrazovo-zvukový predel s oznámením o programe

16:21:40 pokračovanie programu *Walker, Texas Ranger* IV. séria 6. epizóda *Temné zlo* (orig. *Evil in the night*) **12** (s českým dabingom)

16:38:40 obrazovo-zvukový predel s oznámením o programe

obrazovo-zvukový predel

16:38:52 – 16:45:06 reklamný blok

obrazovo-zvukový predel

– upútavky

obrazovo-zvukový predel s oznámením o programe

16:47:21 pokračovanie programu *Walker, Texas Ranger* IV. séria 6. epizóda *Temné zlo* (orig. *Evil in the night*) **12** (s českým dabingom)

17:00:16 záver programu *Walker, Texas Ranger* IV. séria 6. epizóda *Temné zlo* (orig. *Evil in the night*) **12** (s českým dabingom)

17:00:17 začiatok programu *Walker, Texas Ranger* IV. séria 7. epizóda *Poslední spravedlnost* (orig. *Final Justice*) **12** (s českým dabingom)

17:19:48 obrazovo-zvukový predel s oznámením o programe

obrazovo-zvukový predel

17:20:00 – 17:26:29 reklamný blok

obrazovo-zvukový predel

– upútavky

obrazovo-zvukový predel s oznámením o programe

17:28:50 pokračovanie programu *Walker, Texas Ranger* IV. séria 7. epizóda *Poslední spravedlnost* (orig. *Final Justice*) **12** (s českým dabingom)

17:48:09 obrazovo-zvukový predel s oznámením o programe
obrazovo-zvukový predel

17:48:23 – 17:54:52 reklamný blok

obrazovo-zvukový predel

– upútavky

obrazovo-zvukový predel s oznámením o programe

17:57:16 pokračovanie programu *Walker, Texas Ranger* IV. séria 7. epizóda *Poslední spravedlnost* (orig. *Final Justice*) **12** (s českým dabingom)

18:01:25 koniec záznamu vysielania

Vysielanie zo dňa 3. 12. 2022

17:50:00 začiatok záznamu

prebiehajúci program **12**

17:55:05 záver programu **12**

obrazovo-zvukový predel s oznámením o programe

sponzorský odkaz superpoistenie.sk

17:55:25 začiatok programu *To je vražda, napísala* epizóda s názvom *Indián* (orig. *Indian Giver*) **12**
(s českým dabingom)

18:14:23 obrazovo-zvukový predel s oznámením o programe

obrazovo-zvukový predel

18:14:36 – 18:21:05 reklamný blok

obrazovo-zvukový predel

– upútavky

obrazovo-zvukový predel s oznámením o programe

18:23:16 pokračovanie programu *To je vražda, napísala* epizóda s názvom *Indián* **12** (s českým dabingom)

18:39:14 obrazovo-zvukový predel s oznámením o programe

18:39:27 – 18:45:56 reklamný blok

obrazovo-zvukový predel

– upútavky

obrazovo-zvukový predel s oznámením o programe

18:48:21 pokračovanie programu *To je vražda, napísala* epizóda s názvom *Indián* **12** (s českým dabingom)

18:58:36 záver programu *To je vražda, napísala* epizóda s názvom *Indián* **12** (s českým dabingom)

18:58:36 začiatok programu *To je vražda, napísala* epizóda s názvom *Přátelské setkání* (orig. *Doom with a view*) **12** (s českým dabingom)

19:16:15 obrazovo-zvukový predel s oznámením o programe

obrazovo-zvukový predel

19:16:27 – 19:22:55 reklamný blok

obrazovo-zvukový predel

– upútavky

obrazovo-zvukový predel s oznámením o programe

19:25:08 pokračovanie programu *To je vražda, napísala* epizóda s názvom *Přátelské setkání* ¹² (s českým dabingom)

19:40:31 obrazovo-zvukový predel s oznámením o programe

19:40:43 – 19:47:07 reklamný blok

obrazovo-zvukový predel

– upútavky

obrazovo-zvukový predel s oznámením o programe

19:49:27 pokračovanie programu *To je vražda, napísala* epizóda s názvom *Přátelské setkání* ¹² (s českým dabingom)

20:01:50 záver programu *To je vražda, napísala* epizóda s názvom *Přátelské setkání* ¹² (s českým dabingom) s titulkom The end.

sponzorský odkaz superpoistenie.sk

obrazovo-zvukový predel s oznámením o programe

obrazovo-zvukový predel

20:02:13 – 20:08:42 reklamný blok

obrazovo-zvukový predel

20:08:48 začiatok programu Informácia pre tipujúcich

20:11:46 koniec programu Informácia pre tipujúcich

20:11:46 začiatok programu *Myšlienky vraha* ¹⁵

20:15:59 koniec záznamu vysielania

* * *

Podľa § 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z.

„Vysielateľ je povinný zabezpečiť pri vysielaní programov a iných zložiek programovej služby používanie štátneho jazyka, jazykov národnostných menšín a iných jazykov v súlade s osobitnými predpismi“.

Podľa § 5 ods. 1 zákona č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku Slovenskej republiky:

„Vysielanie rozhlasovej programovej služby a vysielanie televíznej programovej služby sa na území Slovenskej republiky uskutočňuje v štátnom jazyku okrem vysielania

a) inojazyčných televíznych programov alebo iných zložiek televíznej programovej služby s titulkami v štátnom jazyku alebo ktorým bezprostredne predchádza alebo po ktorých bezprostredne nasleduje ich vysielanie v štátnom jazyku,

b) inojazyčných rozhlasových programov alebo iných zložiek rozhlasovej programovej služby, ktorým bezprostredne predchádza alebo po ktorých bezprostredne nasleduje ich vysielanie v štátnom jazyku a rozhlasových programov alebo iných zložiek rozhlasovej programovej služby v regionálnom vysielaní alebo lokálnom vysielaní určených pre príslušníkov národnostnej menšiny vrátane podujatí v priamom prenose,

c) rozhlasovej programovej služby Rozhlasu a televízie Slovenska určenej na vysielanie kultúrnych a informačných programov do zahraničia,

d) televíznych a rozhlasových jazykových kurzov a relácií s príbuzným zameraním,

e) hudobných diel s pôvodnými textami,

f) rozhlasových programov Rozhlasu a televízie Slovenska v jazykoch národnostných menšín a etnických skupín,

g) *audiovizuálnych diel alebo zvukových záznamov umeleckých výkonov šírených vysielaním v pôvodnej jazykovej úprave spĺňajúcej požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka,*

h) *audiovizuálnych diel, ktorých dabing v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka bol vyrobený pred 1. januárom 2008 a ktoré boli odvysielané na území Slovenskej republiky pred 1. januárom 2008,*

i) *pôvodných jazykových prejavov jednotlivých osôb v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka zaradených do spravodajských, publicistických a zábavných televíznych relácií alebo rozhlasových relácií,*

j) *podujatia v priamom prenose so simultánnym tlmočením do štátneho jazyka v rámci inojazyčnej relácie“.*

* * *

Podľa § 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z. je vysielateľ povinný zabezpečiť pri vysielaní programov a iných zložiek programovej služby používanie štátneho jazyka, jazykov národnostných menšín a iných jazykov v súlade s osobitnými predpismi. Osobitným predpisom je v tomto prípade zákon č. 270/1995 Z. z. V § 5 ods. 1 zákona č. 270/1995 Z. z. sú uvedené výnimky z vysielania televíznej programovej služby v slovenskom jazyku. Podľa § 5 ods. 1 písm. h) sa vysielanie televíznej programovej služby na území Slovenskej republiky uskutočňuje v štátnom jazyku okrem vysielania audiovizuálnych diel, ktorých dabing v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka bol vyrobený pred 1. januárom 2008 a ktoré boli odvysielané na území Slovenskej republiky pred 1. januárom 2008. Český jazyk podľa Ministerstva kultúry Slovenskej republiky spĺňa požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho (slovenského) jazyka.

Z uvedeného vyplýva, že audiovizuálne diela s českým dabingom je možné vyselať iba v prípade, ak bol: 1) ich **dabing vyrobený pred 1. 1. 2008** a zároveň 2) **dielo bolo prvýkrát odvysielané na území Slovenskej republiky pred 1. 1. 2008**. Na uplatnenie výnimky z vysielania diel v štátnom jazyku musia byť teda uvedené podmienky splnené kumulatívne.

* * *

Účastník konania odvysielal na programovej službe WAU dňa 11. 11. 2022 v čase o cca 15:59 hod. program ***Walker, Texas Ranger***, epizódy *Temné zlo* (IV. séria, 6. epizóda) a *Poslední spravedlnost* (IV. séria, 7. epizóda), ktorý bol odvysielaný s českým dabingom.

Čo sa týka otázky, či bol dabing vyrobený pred 1. 1. 2008, monitoringom Kancelárie bolo zistené, že v priebehu trvania programu, ani na jeho konci, ako ani v rámci záverečných titulkov sa nevyskytla informácia, ktorá by diváka informovala o roku výroby českého dabingu, ani o spoločnosti, ktorá dabing vyrobila.

Na webovej stránke <https://www.dabingforum.cz/> Kancelária zistila, že k IV. sérii predmetného seriálu *Walker, Texas Ranger* bol vyrobený dabing v roku 2000/2001 spoločnosťou *Česká produkční 2000 a. s. pre CET 21, spol. s r.o.*¹. a v poradí druhý dabing, s tými istými českými hercami v hlavných úlohách (Petr Pospíchal, Zlata Adamovská) vyrobila SDI Media v roku 2011.

Keďže predmetný seriál *Walker, Texas Ranger* bol vyrobený už v rokoch 1993 - 2001 a nadabovaný prvýkrát v roku 2000/2001, je odôvodnené sa domnievať, že vysielateľ MAC TV s.r.o. odvysielal program *Walker, Texas Ranger* (IV. séria, epizódy *Temné zlo* a *Poslední spravedlnost*) **s dabingom vyrobeným pred 1. 1. 2008**.

Čo sa týka otázky, či bolo dielo prvýkrát odvysielané na území Slovenskej republiky pred 1. 1. 2008, na webovej stránke <https://www.imdb.com/>² Kancelária zistila, že program *Walker, Texas Ranger* je

¹ <https://dabingforum.cz/viewtopic.php?f=2&t=1506>

² <https://www.imdb.com/title/tt0106168/>

akčný, dobrodružný a kriminálny seriál vyrobený v rokoch 1993 - 2001 v USA, obsahuje celkovo 265 epizód v 12 sériách. Z dostupných informácií sa nám však nepodarilo zistiť s určitou platnosťou dátum premiérového odvysielania predmetného seriálu v SR s českým alebo slovenským dabingom. Podľa článku v Trende³ bol údajne seriál *Walker, Texas Ranger* odvysielaný pred 1. 1. 2008 na TV MARKÍZA, Kancelárii sa však nepodarilo zistiť relevantné informácie, o ktoré série seriálu išlo a ktoré by potvrdili, že kompletný seriál resp. predmetná IV. séria bola s určitosťou odvysielaná pred 1. 1. 2008.

Právny zástupca účastníka konania vo svojom vyjadrení k predmetu správneho konania uviedol: „V tejto súvislosti si Vám dovoľujeme oznámiť, že dabing k programu *Walker, Texas Ranger*, epizódy *Temné zlo* a *Poslední spravedlnost*, bol vyrobený v roku 1997. Program s českým dabingom bol zo strany účastníka konania vysielaný v rokoch 2003 a 2005. Ako dôkaz si dovoľujeme predložiť snímku obrazovky programovej databázy, kde sú v záložke „Vysílání“ uvedené dátumy vysielania.“

Po oboznámení sa s predloženou snímkou obrazovky obsahujúcej nadpis v znení „Detail pořadu“, kolonku „Seriál“ obsahujúcu popis „Walker, Texas Ranger IV.“ a kolonku „Název“ obsahujúcu popis „Temné zlo“, Kancelária konštatuje, že v kolonke „Vys. den“ sú okrem iného uvedené tieto údaje: „10.02.2003 JOJ“ a „03.10.2005 JOJ“.

Vzhľadom na viac než 20-ročný časový odstup je zo strany Kancelárie prakticky nemožné vyššie uvedené tvrdenia overiť. Kancelária Rady však usudzuje, že v tomto konkrétnom prípade možno uprednostniť zásadu aktívnej súčinnosti účastníka konania vyplývajúcu z § 3 ods. 2 správneho poriadku pred zásadou materiálnej pravdy zakotvenou v § 3 odseku 5 správneho poriadku a v dôsledku uvedeného uplatniť zásadu formálnej pravdy, t. j. vychádzať zo skutkového tvrdenia účastníka konania.

Vzhľadom na vyššie uvedené skutočnosti Kancelária konštatuje, že v prejednávanej veci boli kumulatívne **splnené obe zákonné podmienky na uplatnenie výnimky umožňujúcej vysielat' audiovizuálne dielo v českom jazyku..**

* * *

Účastník konania odvysielal na programovej službe WAU dňa 3. 12. 2022 v čase o cca 17:55 hod. program *To je vražda, napísala*, epizódy *Indián* a *Přátelské setkání* (10. a 11. epizóda IV. série) ktorý bol odvysielaný s českým dabingom.

Čo sa týka otázky, či bol dabing vyrobený pred 1. 1. 2008, monitoringom Kancelárie bolo zistené, že v priebehu trvania programu, ani na jeho konci, ako ani v rámci záverečných titulkov sa nevyskytla informácia, ktorá by diváka informovala o roku výroby českého dabingu, ani o spoločnosti, ktorá dabing vyrobila. Na webovej stránke <https://www.dabingforum.cz/> Kancelária zistila, že k IV. sérii predmetného seriálu bol vyrobený dabing v roku 1995-96 spoločnosťou ČSNT Nova a pripravilo ho Studio Dabing AB Barrandov⁴. Keďže predmetný seriál *To je vražda, napísala* bol vyrobený už v rokoch 1984 - 1996 a nadabovaný v roku 1995, je odôvodnené sa domnievať, že vysielateľ MAC TV s.r.o. odvysielal program *To je vražda, napísala* (10. a 11. epizóda IV. série) **s dabingom vyrobeným pred 1. 1. 2008.**

Čo sa týka otázky, či bolo dielo prvýkrát odvysielané na území Slovenskej republiky pred 1. 1. 2008, na webovej stránke <https://www.imdb.com/>⁵ Kancelária zistila, že program *To je vražda, napísala* (orig. *Murder, She wrote*) je kriminálny, dramatický a mysteriózny seriál vyrobený v rokoch 1984 - 1996 v USA, obsahuje celkovo 265 epizód v 12 sériách. Z dostupných informácií sa Kancelárii nepodarilo zistiť s určitou platnosťou dátum premiérového odvysielania predmetného seriálu v SR s českým alebo slovenským dabingom. O premiérovom televíznom odvysielaní programu *To je vražda, napísala* s

³ <https://medialne.trend.sk/televizia/markiza-stahuje-desiatich-rokoch-pokusenie>

⁴ <https://dabingforum.cz/viewtopic.php?f=2&t=10552>

⁵ <https://www.imdb.com/title/tt0086765/>

českým dabingom na území Slovenskej republiky sa teda Kancelárii nepodarilo zistiť relevantné informácie, ktoré by potvrdili, že program bol s určitosťou odvysielaný pred 1. 1. 2008.

Právny zástupca účastníka konania vo svojom vyjadrení k predmetu správneho konania uviedol: „*Ďalej si Vám dovoľujeme oznámiť, že dabing k programu To je vražda, napísala, Epizódy Indián a Práateľské setkáni, bol vyrobený v roku 1995. Nosiče s českou verziou uvedeného programu boli súčasťou odkúpenia archívu po VTV a TV Luna zo strany účastníka konania. Podľa informácií účastníka konania mal byť program prvýkrát odvysielaný na území Slovenskej republiky v období medzi rokmi 1999 – 2001 prostredníctvom VTV a TV Luna.*“

Vzhľadom na viac než 20-ročný časový odstup je zo strany Kancelárie prakticky nemožné vyššie uvedené tvrdenia overiť. Kancelária Rady však usudzuje, že v tomto konkrétnom prípade možno uprednostniť zásadu aktívnej súčinnosti účastníka konania vyplývajúcu z § 3 ods. 2 správneho poriadku pred zásadou materiálnej pravdy zakotvenou v § 3 odseku 5 správneho poriadku a v dôsledku uvedeného uplatniť zásadu formálnej pravdy, t. j. vychádzať zo skutkového tvrdenia účastníka konania.

Vzhľadom na vyššie uvedené skutočnosti Kancelária konštatuje, že v prejednáwanej veci boli kumulatívne **splnené obe zákonné podmienky na uplatnenie výnimky umožňujúcej vysielat' audiovizuálne dielo v českom jazyku.**

Z toho dôvodu navrhujeme Rade, aby predmetné správne konanie vo veci možného porušenia povinnosti ustanovenej v § 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z. zastavila, nakoľko sa nepreukázalo, že účastník konania porušil predmetnú povinnosť.

* * *

Z á v e r

Vzhľadom na všetky uvedené argumenty navrhujeme Rade, aby prijala uznesenie v zmysle vyššie uvedeného návrhu.